

LEISTUNGSVERZEICHNIS EINFACHE HAUSPFLEGE	CAPITOLATO TECNICO ASSISTENZA DOMICILIARE SEMPLICE
---	---

Art. 1
GEGENSTAND DER VERGABE

Die Bezirksgemeinschaft Pustertal (in Folge BZG genannt), beabsichtigt die soziale Leistung „einfache Hauspflege“ der Hauspflege in den Sozialsprengeln Bruneck-Umgebung, Tauferer-Ahrntal, Hochpustertal und Gadertal einem privaten Unternehmen oder einer ONLUS-Organisation (in Folge Auftragnehmer genannt), zu den folgenden Bedingungen zu übergeben.

Art. 2
BESCHREIBUNG DES DIENSTES

Im Sinne des geltenden Landessozialplanes trägt die Hauspflege im Rahmen eines integrierten und koordinierten Systems von Dienstleistungen zugunsten der Familien und Einzelpersonen dazu bei, familiären und persönlichen Notlagen vorzubeugen und sie zu beseitigen, und zwar durch eine Reihe von Dienstleistungen welche im Wesentlichen am Wohnort der Betreuten bzw. in den Tagesstätten und geschützten Altenwohnungen zu erbringen sind, mit dem Ziel, das Verbleiben in der gewohnten Umgebung zu ermöglichen.

Der Dienst richtet sich an pflegebedürftige Personen, Familien mit Risikopersonen oder Familien, die das familiäre Leben nicht mehr ohne externe Hilfe bewältigen können. Anspruch, gemäß geltenden Landesbestimmungen, haben Personen und Familien, die ihren Wohnsitz und ständigen Aufenthalt im Einzugsgebiet der BZG haben. Die Inanspruchnahme der Leistung ist unabhängig von der wirtschaftlichen Lage der betreuungs- und pflegebedürftigen Personen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die soziale Leistung in einem Ausmaß zu erbringen, welcher im Rahmen dieser Konvention definiert wird, aufgrund des effektiven Bedarfs und der finanziellen Verfügbarkeit.

Einfache Hauspflege: (Leistungen lt. Leistungskatalog 4.1.9, 4.1.10 und Beschluss der Landesregierung Nr. 2452 vom 07. Juli 2008 Abschnitt B, Art. 5)

- Haushaltshilfe
- Transport/Begleitung

Es sind dies Leistungen, welche direkt am Wohnort der Betreuten erbracht werden, wobei die Leistungen jenen der „einfachen Hauspflege“ (Haushaltshilfe, Transport und Begleitung) wie im Beschluss der Landesregierung Bozen Nr. 2452 vom 07.07.2008 Abschnitt B Art. 5 entsprechen müssen. Diese

Art. 1
OGGETTO DELL'APPALTO

La Comunità comprensoriale Valle Pusteria (di seguito CC) intende affidare ad un'impresa privata o ad una organizzazione Non Profit (di seguito impresa) il servizio sociale "assistenza domiciliare semplice" del servizio domiciliare dei distretti sociali Brunico-Circondario, Valle di Tures-Aurina, Alta Valle Pusteria e Val Badia, alle seguenti condizioni.

Art. 2
DEFINIZIONE DEL SERVIZIO

Ai sensi del piano sociale provinciale, l'assistenza domiciliare contribuisce a prevenire ed eliminare le situazioni di bisogno personale e familiare tramite una serie di prestazioni erogate presso il domicilio dell'assistito, nei centri diurni ed alloggi protetti per anziani, nell'ambito di un sistema integrato e coordinato di servizi a favore delle famiglie e dei singoli per rendere possibile la permanenza nell'ambiente cui si è abituati.

Il servizio è diretto a persone bisognose di cure, famiglie con persone a rischio o famiglie che non riescono più a venire a capo della vita familiare senza un aiuto esterno, che hanno la loro residenza e dimora abituale nel territorio della CC, secondo le relative disposizioni provinciali. L'utilizzo del servizio è indipendentemente dalla situazione economica delle persone bisognose di assistenza e cura.

L'impresa si impegna ad erogare la prestazione sociale nella misura definita nell'ambito di questa gara, in base al fabbisogno effettivo e alla disponibilità finanziaria.

Assistenza domiciliare semplice: (prestazioni ai sensi del catalogo delle prestazioni 4.1.9, 4.1.10 e delibera della Giunta provinciale n. 2452 del 7 luglio 2008, lett. B, art. 5)

- aiuto domestico
- trasporto e accompagnamento

Sono prestazioni erogate direttamente al domicilio dell'assistito, che devono corrispondere alle prestazioni sociali semplici di assistenza domiciliare (aiuto domestico, trasporto e accompagnamento) così come definite nella delibera della Giunta

Leistungen werden im Einzugsgebiet der BZG mit einer monatlichen Stundenanzahl von max. fünfunddreißig (35) Stunden am einzelnen Klienten erbracht. Die einzulösenden Gutscheine der Pflegesicherung sind bei der Erbringung der Leistungen prioritär zu behandeln. Die Überschreitung dieser Gesamtstunden ist nur in Situationen von besonderer Komplexität und nur mittels schriftlicher Vereinbarung mit der/dem zuständigen EinsatzleiterIn der Hauspflege betreffend die Ziele und die Inhalte des Einsatzes, möglich. Insgesamt stehen monatlich 750 Stunden durchschnittlich zur Verfügung.

In diesen Leistungen sind alle dazugehörigen indirekten Leistungen wie Fahrtzeit, Besprechungen, Verwaltung, usw. inbegriffen.

Der Auftragnehmer erbringt die oben genannten Leistungen gemäß den Leistungsbeschreibungen des von der Landesregierung genehmigten Leistungskatalogs unter Berücksichtigung der Qualitätsstandards.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Durchführung der personenbezogenen Pflegedokumentation unter Wahrung der Bestimmungen des Datenschutzes, der Kosten- und Leistungsrechnung gemäß den Vorgaben der BZG, sowie zur Einhaltung regelmäßiger Sitzungen mit dem/der EinsatzleiterIn und/oder der Sprengelleiterin bezüglich Arbeitseinsatz, Organisation, Auslastung, optimalen Ressourceneinsatz, optimaler Ressourcenabstimmung und die Leistungserbringung betreffende Abläufe. Ebenso verpflichtet sich der Auftragnehmer zur Teilnahme an Sitzungen und Besprechungen mit Mitarbeitern von Organisationseinheiten des Sozialdienstes, welche gemeinsame Fälle betreffen (im Rahmen von Case Management und anderen Sitzungen).

Der Auftragnehmer verpflichtet sich bei der Einführung einer elektronischen Pflegedokumentation bzw. Leistungserfassung diese anzuwenden.

Der Auftragnehmer nutzt zur individuellen Pflegedokumentation das selbe Instrumentarium wie die Hauspflege der Sozialsprengel.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich die Leistungsnachweisbögen, welche bei den KlientInnen aufliegen und für die Rechnungsstellung benötigt werden, innerhalb des 5. eines jeden Monats den Sozialsprengeln weiterzuleiten. Der Auftragnehmer stellt monatlich eine Rechnung für die erbrachten Leistungen an die BZG und legt eine Tabelle bei, auf der die KlientInnen und die monatlich vom Auftragnehmer erbrachten Stunden pro KlientIn und pro Tag aufscheinen.

Bei gemeinsamen Assistenzen/Pflegen der Hauspflege der BZG und des Auftragnehmers müssen die Einsatzpläne von der Einsatzleitung der Hauspflege der BZG genehmigt werden. Alle diesbezüglichen Absprachen erfolgen zwischen der Einsatzleitung der Hauspflege der BZG und der Einsatzleitung des Auftragnehmers.

provinciale n. 2452 del 7 luglio 2008, lett. B, art. 5.

Queste prestazioni vengono svolte nel territorio della CC con un numero mensile di ore massimo di trentacinque (35) ore per il singolo cliente. I buoni riscuotibili per interventi per la non autosufficienza sono da trattare con priorità. Il superamento di queste ore totali è possibile soltanto in situazioni particolarmente complesse e solamente con accordo scritto relativo agli obiettivi ed ai contenuti dell'intervento con il/la responsabile dell'assistenza domiciliare. In totale sono a disposizione mensilmente 750 ore in media.

In queste prestazioni sono incluse tutte le prestazioni indirette, come il tempo di viaggio, i colloqui, l'amministrazione, ecc.

L'impresa eroga le sopracitate prestazioni in conformità alle descrizioni delle prestazioni a norma del catalogo delle prestazioni approvato dalla Giunta Provinciale osservando gli standard di qualità stabiliti.

L'impresa si impegna ad elaborare la documentazione sull'assistenza personale rispettando le disposizioni in materia di protezione dei dati personali, ad eseguire il calcolo delle prestazioni e dei costi secondo quanto stabilito dalla CC nonché a partecipare a regolari sedute con il/la responsabile del servizio e/o con il/la responsabile del distretto per definire gli interventi, l'organizzazione, le capacità, il migliore impiego delle risorse, il coordinamento delle risorse e i processi per la fornitura delle relative prestazioni. Inoltre l'impresa si impegna a partecipare alle sedute e ai colloqui con i collaboratori di organizzazioni dei servizi sociali, che riguardino casi comuni (nell'ambito del Case Management e altre sedute).

L'impresa si impegna, in caso di introduzione della documentazione sull'assistenza ovvero del calcolo dei costi in forma elettronica, di utilizzare questa.

L'impresa utilizza per la documentazione dell'assistenza individuale lo stesso strumento come l'assistenza domiciliare del distretto sociale.

L'impresa si impegna a trasmettere entro il 5 di ogni mese al distretto sociale i moduli per la verifica delle prestazioni che sono dai clienti e che servono per la fatturazione. L'impresa emette mensilmente una fattura ai distretti sociali per le prestazioni rese allegando una tabella dalla quale risulti il nome dei clienti e le relative ore mensili fornite per cliente e per giorno.

In caso di assistenza/cura fornita insieme all'assistenza domiciliare della CC, i piani d'intervento dovranno essere approvati dal/la responsabile del servizio di assistenza domiciliare della CC. Tutti i colloqui necessari si svolgeranno tra il/la responsabile del servizio di assistenza domiciliare della CC e il/la responsabile del servizio dell'impresa.

Der/Die Einsatzleiter/in des Auftragnehmers, ernannt laut Art.3, hat als direkten Ansprechpartner die Einsatzleiterin der Hauspflege des zuständigen Sozialsprengels.

Der Dienst muss von Montag bis Freitag mindestens 12 Stunden täglich und am Samstag für mindestens 6 Stunden, gewährleistet werden; bei besonderer Notwendigkeit ist der Dienst auch an Feiertagen sowie in den Abendstunden zu gewährleisten.

Der Dienst muss bedarfsbezogen auf dem gesamten Gebiet der vier Sozialsprengel erbracht werden.

Es wird Betreuungskontinuität gewährleistet, um den KlientInnen eine vertrauensvolle Beziehung zur Bezugsperson zu ermöglichen, außer bei Vorliegen besonderer Umstände (Krankheit, Urlaub, Fortbildung usw.). Die Namen der Mitarbeiter/innen und deren Handynummern müssen im Sozialsprengel abgegeben werden; weiters verpflichten sich die Mitarbeiter/innen einen Dienstaussweis zu tragen.

Art. 3 PERSONAL

Um die von Art. 2 genannten Aufgaben durchführen zu können, bedient sich der Auftragnehmer des eigenen Personals.

Die Leistungen der einfachen Hauspflege können auch von Personal ohne spezifische soziale Ausbildung erbracht werden.

Der Auftragnehmer benennt eine Person mit der Aufgabe der Leitung der Organisationseinheit vor Ort. Diese Person muss mindestens eine Ausbildung im Sozialbereich und Berufserfahrung aufweisen, durch welche sie unter anderem auch Kenntnisse vom Territorium und dessen sozialen Ressourcen sammeln konnte.

Insbesondere hat die mit der Leitung beauftragte Person folgende Aufgaben zu erfüllen:

- teilt der Einsatzleiterin der Hauspflege unverzüglich die Ablehnung von Leistungen mit und informiert sie bei den regelmäßigen Sitzungen über neue Ansuchen um Leistungen. Bei außerordentlichen Schwierigkeiten in der Leistungserbringung ist jedenfalls unverzüglich die Direktion des Sozialdienstes der BZG zu verständigen.
- Verweist die BürgerInnen in Sachen Tariffberechnung, welche Grundvoraussetzung für die Zulassung zu den Leistungen der „einfachen Hauspflege“ ist, an den Sozialsprengel. Die tarifbegünstigte Person bezahlt ihren Anteil direkt den Sozialsprengeln, unabhängig davon, ob die Leistungen vom Auftragnehmer oder der BZG erbracht werden. Die BZG zahlt monatlich auf Vorlage einer Rechnung innerhalb von 30 Tagen

Il/la responsabile del servizio dell'impresa, nominato/a ai sensi dell'articolo 3, ha come diretta referente il/la responsabile del servizio di assistenza domiciliare del rispettivo distretto sociale.

Il servizio deve essere garantito da lunedì a venerdì per almeno 12 ore al giorno ed il sabato almeno per 6 ore; in caso di particolari necessità il servizio deve essere garantito anche nei giorni festivi, nonché nelle ore serali.

All'occorrenza il servizio deve essere fornito su tutto il territorio dei quattro distretti sociali.

Deve essere assicurata la continuità nell'assistenza, per consentire al cliente di stabilire un rapporto di fiducia con la persona di riferimento, salvo casi eccezionali (malattia, ferie, aggiornamento ecc.). I nomi dei/delle collaboratori/trici e i loro numeri di cellulare devono essere comunicati al distretto sociale; inoltre i/le collaboratori/trici devono essere muniti di cartellino di riconoscimento.

Art. 3 PERSONALE

L'impresa, per l'assolvimento dei compiti indicati all'art. 2, si avvale di proprio personale dipendente.

Le prestazioni di assistenza a domicilio semplice possono essere svolte anche da personale privo di specifica formazione sociale.

L'impresa nomina una persona con la mansione di responsabile dell'unità organizzativa sul posto. Questa persona deve essere almeno in possesso del diploma di formazione del settore sociale o equivalente e deve aver maturato un'esperienza lavorativa, nel modo di aver tra l'altro raccolto conoscenze sul territorio e sulle sue risorse sociali.

La persona nominata come responsabile deve svolgere in particolare i seguenti compiti:

- Comunica immediatamente al/alla responsabile del servizio d'assistenza domiciliare il diniego di prestazioni e nel corso delle riunioni regolari lo/la informa sulle nuove richieste di prestazioni. In caso di difficoltà eccezionali nell'erogazione delle prestazioni deve essere in ogni caso informata la direzione del servizio sociale della Comunità comprensoriale.
- Indirizza i cittadini al rispettivo distretto sociale per il calcolo della tariffa, che è premessa fondamentale per l'ammissione alle prestazioni dell'assistenza domiciliare semplice. La persona con tariffa agevolata paga la propria parte direttamente al servizio sociale, indipendentemente dal fatto che le prestazioni siano fornite dall'impresa o dalla CC. La CC paga mensilmente la fattura presentata entro 30 giorni dal ricevimento della fattura. L'impresa

nach Rechnungsstellung. Auch bei KlientInnen, welche über Dienstgutscheine verfügen, stellt der Auftragnehmer die geleisteten Stundenkosten der BZG in Rechnung.

- Entgegennahme und Prüfung der Ansuchen um einfache Leistungen in der Hauspflege.
- Durchführung des ersten Hausbesuches und Bestimmung des Bedarfs unter Berücksichtigung des Subsidiaritätsprinzips. Die Leistung zielt u.a. auf die Aktivierung der Ressourcen der KlientInnen sowie deren soziales und familiäres Umfeld ab.
- Informationsabsprache mit der Einsatzleiterin der Hauspflege des Sozialsprengels.
- Vereinbarung der Inhalte und Organisation jener Einsätze mit der jeweiligen Einsatzleiterin der Hauspflege, welche eine monatliche Gesamtstundenanzahl von fünfunddreißig (35) Stunden überschreiten.
- Leitung des Personals und Erstellung der Dienstpläne.
- Überprüfung und Dokumentation der Arbeit des Personals und der Qualität der Leistungen.
- Periodische Absprache mit der Einsatzleiterin und/oder Sprengelleitung:
Die Einsatzprioritäten des Dienstes und die Erstellung des psychosozialen Bedarfes im Einzelfall werden in Zusammenarbeit und Abstimmung mit der Hauspflege und dem Sprengel festgelegt.

Anfragen der Einsatzleiterin der Hauspflege um Leistungserbringung sind prioritär zu behandeln, insbesondere bei Gutscheinen laut LG Nr. 9/2007 „Maßnahmen zur Sicherung der Pflege“.

Das Personal muss die deutsche, italienische und bei Bedarf die ladinische Sprache entsprechend gut beherrschen, um mit dem jeweiligen Klienten in seiner Muttersprache kommunizieren zu können.

Der Auftragnehmer muss allen Angestellten des Dienstes kontinuierlich theoretische wie praktische Fortbildungsmöglichkeiten gewährleisten.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, für das angestellte Personal sämtliche in den Kollektivverträgen enthaltene Bestimmungen sowohl in Bezug auf die Ausübung des Dienstes wie auch auf die Einschreibung der Bediensteten bei den Pensions- und Sozialversicherungsanstalten anzuwenden.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Einhaltung der Gesetze und der Verordnungen über die Aufnahme, den Schutz und die Versicherung des Personals und enthebt die BZG von jeglicher Verantwortung, die auf Verletzung der Bestimmungen zurückzuführen ist.

mette in fattura alla CC i costi delle ore prestate anche per i clienti che hanno buoni di servizio

- Ricevimento e controllo delle richieste per prestazioni di assistenza domiciliare semplice.
- Effettuazione della prima visita a domicilio e valutazione del bisogno di assistenza considerando il principio di sussidiarietà. La prestazione mira tra l'altro ad attivare le risorse del cliente nonché del suo ambiente sociale e familiare.
- Ha incontri informativi con il/la responsabile del servizio di assistenza domiciliare del distretto.
- Concorda con il/la responsabile per l'assistenza domiciliare del distretto i contenuti e l'organizzazione degli interventi che richiedono un numero totale di ore mensile maggiore di trentacinque (35) ore.
- Coordina il personale ed elaborare i piani di servizio.
- Controlla e documenta il lavoro del personale e la qualità delle prestazioni.
- Effettua riunioni periodiche con il/la responsabile del servizio e/o con la responsabile del distretto: Le priorità d'intervento del servizio e l'elaborazione del bisogno psicosociale nel singolo caso vengono stabiliti in collaborazione ed in accordo con l'assistenza domiciliare ed il distretto.

Le richieste del/della responsabile del servizio di assistenza domiciliare per l'erogazione delle prestazioni sono da trattare con priorità, in particolare in caso di buoni ai sensi della LP n. 9/2007 "Interventi per l'assistenza alle persone non autosufficienti".

Il personale deve essere a conoscenza della lingua tedesca, italiana e all'occorrenza ladina in modo da poter comunicare con i singoli clienti nella loro madrelingua.

L'impresa garantisce per tutto il personale dipendente un aggiornamento sistematico, teorico e pratico.

L'impresa è impegnata ad osservare e ad applicare integralmente per il personale dipendente tutte le norme contenute nei contratti collettivi di lavoro sia in rapporto alle modalità di esecuzione del servizio sia per quanto riguarda l'iscrizione agli istituti previdenziali ed assistenziali.

L'impresa si impegna all'osservanza delle leggi e dei regolamenti sull'assunzione, la tutela e l'assicurazione dei lavoratori dipendenti, sollevando la CC da ogni responsabilità per eventuali inadempienze alle riposizioni.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich:

L'impresa si impegna a:

a) Jeden Aspekt der ordentlichen Führung zu beachten.

a) Osservare ogni aspetto della gestione ordinaria.

b) In Bruneck einen logistischen Bezugspunkt zu errichten, an welchem die Erreichbarkeit der EinsatzleiterIn von Montag bis Freitag von 9.30 bis 12.30 Uhr gewährleistet ist. Dieser Bezugspunkt dient:

b) A Brunico, deve essere istituito un punto di riferimento logistico, dove la reperibilità del/della responsabile è assicurata da lunedì a venerdì dalle ore 9.30 alle 12.30. Questo punto di riferimento serve:

- als Anlaufstelle für die Bürger/innen, in welcher sie jegliche Auskunft über den Dienst erhalten;
- für die Koordinierung der Tätigkeiten und der Verwaltung;
- dem Sammeln, Bearbeiten und Archivieren der Informationen über die KlientInnen, bei Einhaltung des Datenschutzgesetzes.

- ai cittadini come luogo/ufficio pubblico, dove riceve le informazioni sulle prestazioni;
- per il coordinamento delle attività e l'amministrazione;
- per la raccolta, l'elaborazione e l'archiviazione delle informazioni sui clienti, nel rispetto della legge sulla protezione dei dati personali.

c) Über die für die Ausübung der Verwaltungstätigkeit notwendigen und geeigneten Räumlichkeiten zu verfügen.

c) Disporre di uffici necessari ed adeguati per poter svolgere le attività amministrative.

d) Die für die Ausübung der Tätigkeit erforderlichen Fahrzeuge und Hilfsmittel zur Verfügung zu stellen. Der Auftragnehmer sorgt für die ordnungsgemäße Wartung der Fahrzeuge und entbindet die BZG von jeglicher diesbezüglicher Verantwortung. Er schließt die erforderlichen Versicherungspolizzen ab.

d) Mettere a disposizione le autovetture e gli altri strumenti necessari per lo svolgimento del servizio. L'impresa si impegna ad eseguire la manutenzione ordinaria delle autovetture ed esonera la CC da ogni relativa responsabilità, stipula le polizze assicurative necessarie.

e) Die systematische Erhebung von Daten sicherzustellen, welche von der BZG angefordert werden und dabei die Formulare und Erhebungssysteme der BZG und der Landesverwaltung zu verwenden.

e) Garantire la rilevazione sistematica dei dati che verranno richiesti dalla CC e utilizzare i formulari e i sistemi di rilevazione della CC e dell'amministrazione della Provincia di Bolzano.

f) Zum Jahresende die statistischen Daten für die landesweite Erhebung (LISYS/ASTAT) bedarfsgerecht aufgearbeitet zu liefern.

f) Fornire alla fine dell'anno i dati statistici necessari per la rilevazione a livello provinciale (SIPSA/ASTAT).

g) Als operative Methode die Vernetzung mit den im Territorium aktiven Diensten und Initiativen des Sozial- und Gesundheitswesens einzusetzen. Zu diesem Zweck nimmt er auch an den Sitzungen der Gremien des Sprengels falls erforderlich teil, (Fachausschuss, Sprengelbeirat, usw.).

g) Utilizzare come metodologia operativa l'inserimento dei propri servizi nella rete del distretto e degli altri servizi del distretto socio-sanitario presenti sul territorio. A tal fine, se necessario, partecipa alle sedute del distretto (comitato tecnico, comitato del distretto, ecc.).

h) Zur Einhaltung der Bestimmungen gemäß EU Verordnung 679/2016 sowohl in Hinblick auf die BZG als auch gegenüber den KlientInnen.

h) Rispettare le disposizioni di cui al regolamento UE 679/2016 sia nei confronti della CC che dei clienti.

Außerdem veranlasst der Auftragnehmer die Abstimmung und die Zusammenarbeit mit allen öffentlichen und privaten Einrichtungen, die an der Lösung der Probleme der betreuten Personen mithelfen.

Inoltre l'impresa attiva il raccordo e la collaborazione con tutte le istituzioni pubbliche e private che contribuiscono alla soluzione dei problemi delle persone assistite.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, im Rahmen der klientenorientierten Öffentlichkeitsarbeit, die BZG,

L'impresa si impegna a nominare la Comunità comprensoriale come titolare del servizio nell'ambito

nach von dieser erteilten Weisungen, als Auftraggeber zu nennen.

Die Bürger/innen können die Anträge um Leistungen direkt an den Auftragnehmer richten. Dieser legt nach einer psychosozialen Diagnose den Bedarf fest. Die psychosoziale Diagnose und die Feststellung des Bedarfs können auch zusammen mit der Einsatzleitung der Hauspflege der BZG geschehen. In jedem Fall muss der Bedarf und das Ausmaß der Leistungen mit dem/r Verantwortlichen des Hauspflegedienstes besprochen und von diesem/r schriftlich genehmigt werden. Der Auftragnehmer orientiert sich am Subsidiaritätsprinzip und zielt auf die Aktivierung der Ressourcen der KlientInnen sowie von deren sozialen und familiären Umfeldern ab. Der Dienst wird vom Auftragnehmer im vereinbarten Stundenausmaß erbracht. Der Antrag der Einsatzleitung der Hauspflege der BZG um Leistungserbringung ist prioritär zu behandeln, insbesondere bei Gutscheinen laut Landesgesetz Nr. 9 vom 10.12.2007 („Maßnahmen zur Sicherung der Pflege“).

ART.5 VERPFLICHTUNGEN DER BZG

Die BZG verpflichtet sich zur Bezahlung der monatlichen Rechnungen gemäß der tatsächlich erbrachten Stunden im Sinne des Art. 2, nachdem die vom Auftragnehmer vorgelegten Leistungsnachweise und dokumentierten Ausgabenposten (erbrachte Stunden und Namen der Klienten) einer Prüfung unterzogen wurden und die korrekte Berechnung der einzelnen Posten sowie die Erfüllung der im Art. 2 festgehaltenen Qualitätsstandards festgestellt wurde.

Die BZG nimmt eine periodische Bewertung des Dienstes vor. Bei der Bewertung werden auch die vorgesehenen Berichte verwendet.

Die BZG ist für die Berechnung der Tarfbeteiligung gemäß Dekret des Landeshauptmannes Nr. 30 vom 11. August 2000, zuständig und stellt die Rechnung an die KlientInnen. Die Dienstgutscheine werden ausschließlich von der BZG verrechnet.

ART. 6 KRITERIEN FÜR DIE AKKREDITIERUNG

Bei erfolgter Beauftragung muss der Auftragnehmer innerhalb der vorgeschriebenen Frist ein Gesuch um Akkreditierung einreichen bzw. die erfolgte Akkreditierung oder provisorische Akkreditierung vorweisen. Der Auftragnehmer muss bei der Erbringung der Hauspflegeleistungen alle Kriterien zur Bewilligung und Akkreditierung beachten, die im Beschluss der Landesregierung Nr. 2780 vom 16. November 2009 (in geltender Fassung) vorgeschrieben sind.

delle pubbliche relazioni rivolte ai clienti secondo le indicazioni della CC.

Per le richieste di prestazioni i cittadini si possono rivolgere direttamente all'impresa. Questo definisce il fabbisogno dopo aver fatto una diagnosi psicosociale. La diagnosi psicosociale e la determinazione del fabbisogno possono essere anche fatte in collaborazione con il/la responsabile dell'assistenza domiciliare della CC. Il fabbisogno e la dimensione devono in ogni caso essere discussi con il/la responsabile per il servizio dell'assistenza domiciliare e approvati dallo/a stesso/a in forma scritta. L'impresa si orienta secondo il principio di sussidiarietà e mira ad attivare le risorse dei clienti nonché del loro ambiente sociale e familiare. Il servizio viene effettuato dall'impresa nella misura di ore concordate. La richiesta del/della responsabile dell'assistenza domiciliare della CC per l'erogazione della prestazione è da trattare con priorità, in particolare in caso di buoni ai sensi della L.P. n. 9 del 10.12.2007 ("Interventi per l'assistenza alle persone non autosufficienti").

ART. 5 OBBLIGHI A CARICO DELLA CC

La CC si impegna al pagamento delle fatture mensili secondo le ore effettivamente prestate ai sensi dell'art. 2, dopo la valutazione della documentazione comprovante le prestazioni erogate e le spese sostenute (ore erogate e nomi dei clienti) e dopo aver constatato il corretto calcolo delle singole posizioni e l'adempimento degli standards di qualità fissati nell'art. 2.

La CC effettua una valutazione periodica del servizio. La valutazione avviene anche sulla base delle relazioni previste.

È competenza della CC il calcolo della partecipazione alla tariffa ai sensi del Decreto del Presidente della Giunta Provinciale n. 30 del 11 agosto 2000; essa emette la fattura ai clienti. I buoni di servizio vengono compensati esclusivamente dalla CC.

ART. 6 CRITERI DI ACCREDITAMENTO

In caso di conferimento dell'incarico, l'Appaltatore deve inoltrare entro il termine prestabilito una domanda di accreditamento ovvero esibire l'accREDITAMENTO concesso o provvisorio. L'impresa per poter fornire le prestazioni di assistenza domiciliare deve rispettare tutti i criteri per l'autorizzazione e l'accREDITAMENTO previsti dalla deliberazione della Giunta Provinciale della Provincia Autonoma di Bolzano del 16 novembre 2009, n. 2780 (e successive modifiche) per lo svolgimento dei servizi di assistenza domiciliare.

Sollte das Land Südtirol die provisorische Akkreditierung nicht bestätigen bzw. das Akkreditierungsansuchen abweisen, dann wird die BZG unverzüglich die Auflösung des Vertrages vornehmen.

ART. 7 VERTRAGSDAUER

Die Vertragsdauer beträgt drei Jahre. Der Dienstleistungsvertrag tritt am 01.01.2020 in Kraft und läuft am 31.12.2022 aus.

Im Rahmen der Preisrevision gelten die einschlägigen Bestimmungen.

Der Auftragnehmer trägt das Risiko im Hinblick auf die Änderungen der Kosten für das Material/die Arbeitskräfte, die auf unvorhersehbare Umstände zurückzuführen sind; das vereinbarte Entgelt wird daher nicht neu ausgehandelt.

ART. 8 GARANTIE

Zur Garantie der Erfüllung aller aufgenommenen Pflichten und der Vergütung der Schäden, die auf die eventuelle Missachtung der übernommenen Pflichten zurückzuführen sind, ist der Auftragnehmer verpflichtet, eine definitive Kautions im Maße und in der Form zu leisten, welche in der Teilnahmebedingungen festgesetzt sind.

Der Auftragnehmer übernimmt außerdem jede Haftung für Unfälle und Schäden an Sachen oder Personen, die der BZG oder Dritten gegenüber, durch Verschulden des Unternehmens selbst oder der Angestellten und Mitarbeiter desselben bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen verursacht werden sollten; hierbei befreit der Auftragnehmer die BZG von jeglicher diesbezüglichen, auch solidarischen, Haftung.

Sollte die BZG in denjenigen Fällen, in denen sie das diesbezügliche Recht besitzt, die endgültige Kautions des Auftragnehmers beanspruchen, so ist dieser dazu angehalten, die Kautions innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der diesbezüglichen Mitteilung um den entsprechenden Betrag aufzustocken.

Der Auftragnehmer muss die Haftpflichtversicherung und die notwendigen Versicherungspolizzen für die Deckung all jener Schäden abschließen, die bei der Durchführung des Dienstleistungsauftrages an eigenen Gebäuden und Gütern bzw. an Gütern und Gebäuden Dritter verursacht werden könnten.

Die BZG kann in keiner Form für Unterlassungen des Dienstes aufgrund von mangelhafter Professionalität und/oder von Organisationsmängeln, noch für vorsätzlich oder fahrlässig schuldhaftes Verhalten des dienstleistenden Personals, noch für die Missachtung der geltenden Vorschriften im Bereich der öffentlichen Hygiene und Gesundheit, der Sicherheit am Arbeitsplatz und des Schutzes der Vertraulichkeit von personenbezogenen Daten belangt werden.

Resta inteso che, nel caso la Provincia non dovesse confermare l'accreditamento provvisorio o rigettare la domanda di accreditamento, la CC provvede all'immediata risoluzione del contratto.

ART. 7 DURATA DEL CONTRATTO

La durata del contratto è stabilita in tre anni, con decorrenza dal 01.01.2020 e scadenza al 31.12.2022.

Per quanto riguarda la revisione dei prezzi, valgono le norme vigenti in materia.

E' a carico dell'impresa il rischio di variazione nel costo di materiali e/o manodopera, verificatasi per effetto di circostanze imprevedibili, senza possibilità di revisione del corrispettivo pattuito.

ART. 8 GARANZIE

A garanzia dell'adempimento di tutti gli obblighi assunti e del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento degli obblighi stessi, l'impresa è tenuta a prestare per tutta la durata contrattuale una cauzione definitiva, nella misura e nelle forme indicate nel capitolato condizioni.

L'impresa si assume inoltre ogni responsabilità sia per i danni derivanti dall'uso dei prodotti e delle apparecchiature utilizzati, sia per eventuali casi di infortunio e/o di danno a persone e/o a cose arrecati alla CC e/o a terzi per colpa dell'impresa medesima o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il presente contratto, sollevando pertanto la CC da qualsivoglia responsabilità, anche solidale.

Ove la CC, nei casi in cui ne abbia diritto, operi dei prelevamenti sul deposito cauzionale definitivo, l'impresa è tenuta alla sua reintegrazione nel termine di 15 giorni dalla data della relativa comunicazione al riguardo.

L'impresa è tenuta a stipulare il contratto di assicurazione per responsabilità civile e le necessarie polizze assicurative a coperture di qualsiasi danno che possa derivare a fabbricati, cose proprie e/o di terzi, in dipendenza dell'espletamento dei servizi in appalto.

Nessuna pretesa potrà essere fatta valere nei confronti della CC per inadempienze del servizio dovute a scarsa professionalità e/o carenze organizzative ovvero a qualsivoglia comportamento colposo o doloso del personale addetto ai predetti servizi, nonché per la mancata osservanza da parte dei suddetti servizi delle normative vigenti in materia di igiene e salute pubblica, sicurezza sul lavoro e tutela dei dati personali.

**ART. 9
VERTRAGSSTRAFEN**

Die BZG behält sich das Recht vor je nach Schwere der einzelnen Vertragsverletzungen eine Vertragsstrafe im Maße von 0,5% bis zu 5% des Monatsentgeltes zu verhängen.

Die eventuellen Mängel müssen - unabhängig von deren Ursache - strikt auf die Zeitspanne beschränkt sein, die unbedingt für deren Behebung notwendig ist und die auf alle Fälle nicht mehr als zwei Tage umfassen darf.

Die Vertragsstrafen werden nach entsprechender, schriftlicher Meldung von Seiten des jeweiligen Sozialprengels mit schriftlicher und begründeter Mitteilung von der BZG verhängt.

Die Verhängung der Strafen und die Anlastung der eventuellen Mehrausgaben erfolgen durch Abzug der entsprechenden Beträge von den zu zahlenden Rechnungen (Ausstellung von Gutschriften) oder, sofern keine Gutschriften ausgestellt worden sind, durch Abzug eines Teils der Kautions in der Höhe der geschuldeten Beträge.

Die Gutschriftennote muss vom Auftragnehmer innerhalb von 15 Tagen ab Anforderung der BZG ausgestellt werden. Sollte diese Frist nutzlos verstreichen, so kann die BZG eine weitere Vertragsstrafe im Maße von 100,00 (hundert) Euro für jeden Tag Verspätung verhängen. Bei wiederholten Vertragsverletzungen kann die BZG eine oder mehrere Vertragsstrafen im selben Monat verhängen.

Wenn ab Anforderung der Gutschriften ein Monat verstrichen ist und der Auftragnehmer keine Gutschriftennote ausgestellt hat, geht die BZG zum Einzug der Kautions über. Bei Einbehalt der Kautions ist der Auftragnehmer dazu angehalten, die Kautions innerhalb von 15 Tagen ab Anforderung der BZG wiederum zu hinterlegen.

Sollten sich die Vertragsverletzungen wiederholen, so behält sich die BZG - unbeschadet des Rechtes auf Schadensersatz - das Recht vor, den Dienstleistungsvertrag aufzulösen, die Vertragsstrafe und alle anderen Beträge einzutreiben und die Vergütung aller darüber hinausgehenden Schäden dem Auftragnehmer anzulasten.

**ART. 10
AUSDRÜCKLICHE AUFHEBUNGSKLAUSEL**

Die BZG behält sich das Recht vor, den Dienstleistungsvertrag mit sofortiger Wirkung und ohne Vorankündigung aufzulösen, wenn das Land Südtirol die Akkreditierung des Auftragnehmers widerruft, die im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. 2780 vom 16. November 2009

**ART. 9
PENALI**

La CC si riserva la facoltà di applicare una penale, nella misura pari ad una percentuale che può variare, a seconda della gravità delle singole inadempienze, tra lo 0,5% e il 5% dell'importo mensile.

Le eventuali mancanze, qualunque sia la loro causa, dovranno essere limitate al tempo strettamente necessario per l'adozione degli opportuni provvedimenti, e comunque per un tempo massimo non superiore ai due giorni.

Le penali sono applicate in forza di comunicazione scritta motivata da parte della CC, a seguito di segnalazione scritta da parte del rispettivo distretto sociale.

L'applicazione della penale e l'addebito di eventuali maggiori oneri hanno luogo mediante ritenuta dell'importo corrispondente dalle fatture in pagamento o (emissione delle note di accredito) o, nel caso di mancata emissione delle stesse, mediante incameramento di parte della cauzione corrispondente all'ammontare delle somme dovute.

La nota di accredito deve essere emessa dall'impresa entro 15 giorni dalla richiesta della CC. Trascorsi i 15 giorni senza che sia pervenuta la nota di accredito, la CC si riserva di applicare un'ulteriore penale di Euro 100,00 (cento) per ogni giorno di ritardo. In caso di ripetute inosservanze contrattuali la CC si riserva la facoltà di applicare più di una penale nel medesimo mese.

Trascorso un mese dalla richiesta della nota di accredito senza che l'impresa abbia provveduto, la CC si riserva di provvedere all'incameramento della cauzione. In caso di incameramento della cauzione l'impresa è obbligata a reintegrare la medesima nel termine di quindici giorni dalla richiesta della CC.

Resta ferma per la CC la facoltà di risolvere il contratto, con addebito della penale e delle altre somme sopra indicate, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni, ove l'inadempienza si ripetesse.

**ART. 10
CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA**

La CC si riserva la facoltà di risolvere il contratto con effetto immediato e senza preavviso nel caso in cui all'Impresa venga revocato l'accREDITAMENTO da parte della Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige concesso a termini di deliberazione provinciale n. 2780 del 16 novembre 2009, o venga rigettata la

ausgestellt wurde oder das Akkreditierungsgesuch abweist. Der Auftragnehmer hat die Pflicht, der BZG unverzüglich den Widerruf der Akkreditierung mitzuteilen.

Im Sinne des Art. 1456 des ZGB behält sich die BZG weiter das Recht auf Auflösung des Vertrages zu jedem Zeitpunkt vor und insbesondere in folgenden Fällen:

a) Eintreten von Vorfällen, die gegen den Auftragnehmer ein Strafverfahren wegen Betrugs bedingen oder wenn festgestellt wird, dass ein solches Verfahren in Folge von Anzeigen durch Dritte von der Gerichtsbehörde eingeleitet wurde;

b) teilweise oder vollständige Weiterverpachtung der Dienstleistungen, ohne schriftliche Ermächtigung von Seiten der BZG;

c) sich wiederholende Nichterfüllung von Vertragspflichten;

d) wenn die Frist für die Ergänzung des endgültigen Kautionsdepots nicht eingehalten wird;

e) wiederholte Missachtung von Seiten des Auftragnehmers der Vertragspflichten gemäß der vorhergehenden Artikel;

f) ungerechtfertigte Unterbrechung des zu leistenden Dienstes für mehr als zwei auch nicht aufeinanderfolgende Tage;

g) wiederholte Verursachung von Schäden an Gütern und/oder an Personen;

h) Erbringung des Dienstes trotz Widerruf der Akkreditierung im Sinne des Absatzes 1;

Die Auflösung des Vertrages im Sinne des Art. 1456 des ZGB wirkt Kraft Gesetzes ab dem Zeitpunkt, an dem die BZG dem Auftragnehmer den Willen mitteilt, von der einseitigen Auflösung Gebrauch zu machen. Die BZG wird in der für angemessen befundenen Form für die Fortführung des Dienstes bis zur Beendigung desselben sorgen, wobei alle daraus hervorgehenden Ausgaben und der Schadensersatz vom ursprünglichen Auftragnehmer getragen werden müssen.

Der Auftragnehmer verzichtet ausdrücklich auf jedwede Vergütung oder Schadensersatz für die Vertragsaufhebung, wobei die BZG die Pflicht hat, das zustehende Entgelt für die ordnungsgemäß durchgeführten Dienste zu entrichten.

Wenn die Vertragsauflösung auf den Widerruf der Akkreditierung im Sinne des Punktes h) des 2. Absatzes und auf die Missachtung der Vorgangsweise für auf die Bekanntgabe des Widerrufs von Seiten des Auftragnehmers an die BZG im Sinne des Absatzes 1 zurückzuführen ist, behält die BZG die endgültige

domanda di accreditamento. L'impresa ha l'obbligo di comunicare con effetto immediato alla CC l'eventuale revoca dell'accREDITAMENTO.

La CC si riserva inoltre, ai sensi dell'art. 1456 del codice civile, la facoltà di risolvere inoltre il contratto nei seguenti casi:

a) verificarsi di un fatto a carico dell'impresa che possa dar luogo ad un procedimento penale per frode, oppure quando consti che questo procedimento sia stato iniziato dall'Autorità Giudiziaria per denuncia di terzi;

b) cessione in subappalto anche parziale del servizio senza preventiva formale autorizzazione da parte della CC;

c) reiterate inadempienze;

d) mancato rispetto del termine per la reintegrazione del deposito cauzionale definitivo.

e) ripetuto mancato rispetto da parte dell'impresa degli obblighi contrattuali indicati negli articoli precedenti;

f) interruzione del servizio prestatO, senza giustificato motivo, per oltre due giorni anche non consecutivi;

g) ripetuti danni a persone e/o cose;

h) svolgimento del servizio nonostante l'avvenuta revoca dell'accREDITAMENTO di cui al comma 1.

La risoluzione del contratto opera di diritto a norma dell'art. 1456, comma 2, c.c., qualora la CC comunichi all'impresa di volersi avvalere della clausola risolutiva di cui al precedente comma. La CC provvede, nel modo ritenuto più opportuno, alla prosecuzione dell'erogazione del servizio fino alla risoluzione prevista, con l'obbligo dell'impresa decaduta di risarcire ogni conseguente spesa e danno.

L'impresa rinuncia espressamente a qualsiasi indennizzo o risarcimento per effetto della risoluzione, fermo restando l'obbligo della CC di provvedere al pagamento della quota di corrispettivo dovuto per quanto regolarmente eseguito.

Nel caso in cui la risoluzione del contratto sia legata alla revoca dell'accREDITAMENTO di cui al punto h) del comma 2, il mancato ottemperamento alle disposizioni relative all'obbligo di comunicazione della stessa da parte dell'impresa alla CC di cui al comma 1, comportano l'incameramento della

Kautio ein.

Wird der Dienst trotz Widerruf der Akkreditierung im Sinne des Absatzes 1 durchgeführt, behält sich die BZG auch das Recht vor, die Zahlung und Vergütung eventueller Schäden einzufordern, die im Laufe dieser Dienstleistung verursacht worden sind.

Im Sinne des Art. 1, Abs. 7 des Gesetzes Nr. 135 vom 07.08.2012 („Spending Review“) muss der abzuschließende Vertrag eine auflösende Bedingung und die Möglichkeit der Preisanpassung an nachfolgende Consip oder regionale Vereinbarungen beinhalten, sofern diese vorteilhaftere wirtschaftliche Bedingungen vorsehen.

cauzione definitiva da parte della CC stessa.

Nel caso di svolgimento del servizio, nonostante l'avvenuta revoca dell'accreditamento di cui al comma 1, la CC si riserva di chiedere anche il pagamento e la corresponsione di eventuali danni incorsi nello svolgimento del servizio stesso.

Ai sensi dell'art. 1, comma 7 della Legge del 07.08.2012 n. 135 („Spending Review“) il contratto da stipulare dovrà essere sottoposto a condizione risolutiva con possibilità di adeguamento ai corrispettivi nel caso di intervenuta disponibilità di convenzioni Consip e delle centrali di committenza regionali che prevedano condizioni di maggior vantaggio economico.

ART. 11

ÜBERNAHME DER MEHRAUSGABEN VON SEITEN DES AUFTRAGNEHMERS

Sollten die Vertragsverletzungen des Auftragnehmers die korrekte Erbringung der Dienstleistungen in den festgesetzten Fristen und Modalitäten nicht ermöglichen, so kann die BZG sich zur Durchführung des Dienstes an ein anderes Unternehmen wenden und alle für angemessen befundenen Maßnahmen ergreifen. Der säumige Auftragnehmer muss alle damit zusammenhängenden Ausgaben tragen und die entstandenen Schäden vergüten.

Zur Deckung der Mehrausgaben wird die hinterlegte Kautio herangezogen. Sollte selbiges nicht ausreichen so kann die BZG unbeschadet des Anspruchs auf Aufrechnung zu Lasten des Auftragnehmers auf eventuell bestehende Forderungen desselben Auftragnehmers zurückgreifen (bei geringeren Ausgaben steht dem Auftragnehmer nichts zu).

ART. 12

WEITERVERPACHTUNG

Es ist dem Auftragnehmer bei sonstiger Nichtigkeit des diesbezüglichen Vertrages laut Art. 1418 des ZGB untersagt, die Gesamtheit oder einen Teil des vorliegenden Dienstleistungsauftrages weiter zu verpachten.

ART. 13

BEARBEITUNG DER PERSONENBEZOGENEN DATEN

Mit der Bekanntgabe des Zuschlages des Auftrages übermittelt die BZG dem Auftragnehmer und bei Konsortien, Kartellgesellschaften oder Zusammenschlüssen von Bietern auch diesen, falls mit der Durchführung des Dienstes betraut, die personenbezogenen Daten der Nutzer.

Der Verantwortliche für Bearbeitung von personenbezogenen und/oder sensiblen- und/oder Gerichtsdaten der Nutznießer der gegenständlichen

ART. 11

MAGGIORI DANNI A CARICO DELL'IMPRESA

Qualora le inadempienze contrattuali dell'Impresa costituiscano impedimento alla regolare esecuzione dei servizi nei tempi e nelle modalità prescritti, la CC si riserva comunque la facoltà di provvedervi a mezzo di altra impresa adottando tutti i provvedimenti ritenuti opportuni e ponendo a carico dell'impresa inadempiente ogni spesa e danno conseguente.

Le maggiori spese sono prelevate dal deposito cauzionale e, se non sufficiente, mediante compensazione con eventuali crediti dell'Impresa, salva restando la facoltà della CC di rivalersi nei confronti dell'impresa inadempiente per il dovuto (nel caso di minore spesa, nulla compete all'impresa).

ART. 12

SUBAPPALTO

E' vietato all'Impresa cedere o dare in subappalto l'esecuzione di tutto o di parte del servizio oggetto del presente capitolato, pena la nullità del contratto di subappalto ai sensi dell'art. 1418 codice civile.

ART. 13

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Con la comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione, la CC consegna all'impresa e, in caso di consorzi, società consortili o raggruppamenti di concorrenti, anche agli enti preposti allo svolgimento del servizio, i dati personali relativi agli utenti.

Il titolare del trattamento dei dati personali e/o sensibili e/o giudiziari dei destinatari del servizio oggetto di esternalizzazione e necessari per lo

Dienstleistungen und jener die mit der Dienstverrichtung in Umlauf gelangen, ist die BZG. svolgimento del servizio in oggetto è la CC.

Die BZG bestimmt den Auftragnehmer und diejenigen, die mit der Durchführung des Dienstes betraut werden, als Verantwortlichen für die Bearbeitung der erwähnten Daten der Nutznießer der Dienstleistungen. La CC individua nell'impresa e negli enti preposti allo svolgimento del servizio il/i responsabile/i del trattamento dei dati personali degli utenti assistiti.

Der Auftragnehmer und die Träger, die mit der Aus- oder Durchführung des Dienstes betraut werden, verpflichten sich, die gegenständlichen Daten unter Beachtung der geltenden Datenschutzbestimmungen (EU Verordnung 2016/679) einschließlich was deren Bekanntgabe betrifft, zu bearbeiten. L'impresa e gli enti preposti allo svolgimento del servizio si impegnano a trattare i dati in modo conforme alle disposizioni del Codice in materia di protezione dei dati personali (regolamento UE 2016/679) e successive modifiche ed integrazioni, ivi compreso il profilo dell'informativa.

Der Auftragnehmer und diejenigen, die mit der Aus- oder Durchführung des Dienstes betraut werden, sind auf alle Fälle solidarisch mit den eigenen Bediensteten (die darüber in Kenntnis gesetzt werden müssen) für die Einhaltung des Amtsgeheimnisses in Bezug auf Akten der BZG verantwortlich, über die sie im Rahmen der Dienstausbübung in Kenntnis gelangen. L'impresa e gli enti preposti allo svolgimento del servizio é/sono comunque tenuta/i in solido con i propri dipendenti (e dell'obbligo deve rendere edotti gli stessi), all'osservanza del segreto sul contenuto degli atti della CC di cui venga a conoscenza per ragioni del servizio svolto.

Bei Ablauf des Vertrages müssen der Auftragnehmer und diejenigen, die mit der Aus- oder Durchführung des Dienstes betraut werden, der BZG – bei sonstiger Einbehaltung der endgültigen Kautions - die Daten gemäß Absatz 1 dieses Artikels sowohl auf Datenträgern als auch auf Papier rückerstatten. Alla scadenza del contratto l'impresa e gli enti preposti allo svolgimento del servizio provvedono a riconsegnare i dati di cui al comma 1 del presente articolo alla CC sia su supporto cartaceo che informatico pena la mancata restituzione della cauzione definitiva.

ART. 14 ABGABEN, STEUERN UND VERSICHERUNGEN

Alle Steuern und Abgaben und andere Steuerlasten, die den vorliegenden Dienstleistungsauftrag betreffen oder diesbezüglich anwendbar sind, gehen zu Lasten des Auftragnehmers. Derselbe muss zudem alle Maßnahmen zur Vermeidung von Schäden gegenüber Personen, Dritten oder Sachen ergreifen und Spesen für Versicherungen sowie eventuelle Schadensersatzansprüche übernehmen, die auf Schäden im Laufe der Dienstverrichtung zurückzuführen sind.

Eine Kopie der einzelnen Versicherungspolizzen muss innerhalb von 15 Tagen ab Zuschlag des Dienstes bei der BZG hinterlegt werden.

ART. 15 VERTRAGSSPESEN

Der Vertrag wird in elektronischer Form durch eine öffentlichen Urkunde abgeschlossen.

Die mit dem Vertrag zusammenhängenden Spesen gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

ART. 16 RECHTSSTREITIGKEITEN

Für alle Belange rechtlicher Natur in Bezug auf die

ART. 14 IMPOSTE, TASSE E ASSICURAZIONI

Sono ad esclusivo carico dell'impresa tutte le imposte, tasse e oneri fiscali, applicate ed applicabili in relazione all'oggetto del contratto. Sono inoltre a carico della medesima tutte le previdenze necessarie per evitare il verificarsi di danni al personale dipendente, ai collaboratori, agli utenti, a terzi e/o alle cose, come pure le spese di assicurazione e l'eventuale risarcimento di danni comunque provocati nell'esecuzione del servizio.

Copia delle polizze assicurative devono essere depositate presso la CC entro 15 giorni dal ricevimento della comunicazione di affidamento della gestione del servizio.

ART. 15 SPESE CONTRATTUALI

Il contratto viene stipulato in modalità elettronica mediante atto pubblico.

Tutte le spese in relazione al contratto sono a carico dell'appaltatore.

ART. 16 CONTROVERSIE

In caso di qualsivoglia controversia relativa

Anwendung, Interpretation und Ausführung des vorliegenden Lastenheftes und des damit zusammenhängenden Dienstleistungsvertrages ist das Landesgericht Bozen zuständig.

**ART. 17
VERWEIS**

Für all das, was im vorliegenden Lastenheft nicht ausdrücklich vorgesehen und geregelt ist, wird auf die geltende, einschlägige Gesetzgebung verwiesen.

**ART. 18
VERWEIS**

Es wird festgehalten, dass die gegenständlichen Artikel 2 bis 15 des Leistungsverzeichnis vom Wirtschaftsteilnehmer mit der Teilnahme am entsprechenden Vergabeverfahren angenommen werden.

all'applicazione, interpretazione, esecuzione del presente capitolato, del capitolato condizioni e del relativo contratto, il Foro competente è quello del Tribunale di Bolzano.

**ART. 17
RINVIO**

Per quanto non espressamente previsto e disciplinato nel presente capitolato si rinvia alla vigente normativa in materia.

**ART. 18
RINVIO**

Si precisa che i presenti articolo da 2 fino a 15 del capitolato tecnico vengono accettate dall'appaltatore con la partecipazione alla relativa procedura di affidamento.